

Francisco PÉREZ ESCUDERO

Translator - Writer - Editor/Proof-reader - Project Manager
Sworn/Certified Translator (Spanish Ministry of Foreign Affairs)
Member of **Cedro** (Spanish Reproduction Rights Centre)
Member of the **Association of Sworn Translators and Interpreters of Catalonia**
Level C certificate in **Catalan**
Puigcerdà, 287, 9.º 1.ª, 08020 Barcelona (Spain) | +34 650 522 575
info@paraphrasis.com | paraphrasis@gmail.com
paraphrasis.com | traductor-jurado.biz | wordpress.paraphrasis.com/wp



- Effective oral and written communication in several languages, team player, experienced in customer and supplier relations, interpersonal and negotiation skills, initiative, multitask-oriented, proactive.
- Experience in secure handling of confidential information.

LANGUAGES

Mother tongue

- Spanish (European).

Main languages

- English (Sworn Translator), Chinese, German, Italian, French, Portuguese, Catalan.

Basic knowledge

- Dutch, Japanese, Russian.

WORK EXPERIENCE

Freelancer

Barcelona (Spain)
January 1991 - present

Translator, Writer, Editor/Proof-reader, Project Manager

- Translation, editing, proof-reading, QA, project management, content writing, script transcription, subtitle translation, localisation engineering, sworn/certified translation (English-Spanish-English). Expert user of translation software tools.
- **Main fields: technical** (automotive, construction, sound engineering), **legal** (contracts, certificates, European Union, court decisions), **economy and finance** (annual reports, banking), **localisation** (software, games, websites), **medicine** (medical devices, laboratory protocols), **subtitles** (films, series), **humanities** (history, arts, education, linguistics, music), **tourism**.

Oxford Tefl, S.L.

Barcelona (Spain)
March 2010 - present

Spanish teacher (Part-time)

- **Conversation, grammar, vocabulary** in Spanish for foreign employees of Barcelona-based companies.

Google Inc. (part-time projects through Kelly Services)

Barcelona (Spain)
January - Dec. 2006

Google Quality Rater (Part-time)

- **Evaluated the quality of Internet search results** in Google search engine.
- **Web research skills:** ambiguity, relevance and spam recognition, coverage, cultural and country-specific implications, etc.

Celer Pawlowsky SL

Barcelona (Spain)
May 2001 -
November 2004

Human Resources Manager / Project Director / Project Manager / Consultant

- **Member of the Co-ordinating Committee.**
- Managed **internal and external human resources.**
- Prepared and evaluated **language service** and **R&D project** proposals for the EU.
- **Supervised a team of project managers;** assigned projects; proposed training.

International Network for Bamboo and Rattan (INBAR)

Beijing (China)
January 2000 - January 2001

Information and Network Co-ordinator (intern. organisation)

- With **diplomatic status**, dynamised contacts with member country representatives, ambassadors, NGOs and researchers, mostly from Latin America.
- Created and supervised a **team of translators and a pool of volunteers.**
- **Redesigned the website**, obtained the **.int domain**, updated content, developed **multilingual version**, increased visits by 70%, solved connection issues.

SimulTrans Ltd.

Dublin (Ireland)
January - July 1998

Language Specialist

- **Assessed linguistic quality** of software, help and documentation. Main clients: Netscape, Canon and Gartner Group. Total: 1,120,000 words.
- Created and updated **glossaries and style guides.**

Academia Plaza
Torre-Pacheco, Murcia
(Spain)
July - December 1997

English teacher

- Taught **initial level** to a group of 10 children aged 4-5 and **intermediate-advanced level (commercial)** to two groups of about 20 adults each.
- Designed exercises and adapted existing didactic materials to the groups' needs.

UNICEF-Spain and Spanish NGOs
Granada (Spain)
October 1996 -
July 1997

Voluntary Translation Team Co-ordinator

- Created and directed a team of voluntary translators and editors for **UNICEF and Spanish NGOs**. Took an active part in translation and revision of general and legal texts.
- Languages: English, Portuguese, French and Spanish.

Local radio station
Torre-Pacheco (Spain)
Summers 1987 - 1990

Radio presenter, script writer and music programmer

- **Created, co-ordinated and presented** radio programmes at the local, city council station.
- Selected **music** of all styles, organised and directed **debates**, competitions and interviews.

UNIVERSITY EDUCATION

University of Murcia
Murcia (Spain)
October 2008 -
March 2009

CAP (Postgraduate Certificate in Education)

- Similar to UK PGCE.
- Specialised in English teaching.
- 100 hours of practical training in a secondary school.

University of Barcelona
Barcelona (Spain)
October 2006 -
January 2009

M.A. in Asia Pacific Studies

- China, Japan, India, Pakistan, South-East Asia, Tibet, Mongolia, Central Asia, Pacific.
- History, geography, geopolitics, religion, economy, art, literature, Japanese language.
- 90 credits.

Beijing Language and Culture University
Beijing (China)
August 1999 -
August 2001

Postgraduate studies

- **Chinese** language and culture.
- **Certificate** of Chinese Proficiency (HSK).
- **Computational linguistics** and natural language processing.

University of Granada
Granada (Spain)
July 1997 - Aug. 1999

PhD courses in Linguistic Typology and Compared Linguistics

- Ontology, typology, phonetics, computational linguistics, applied linguistics.
- 31 credits (no final thesis).

University of Granada / Eur. Commission
Granada (Spain)
30 June - 7 July 1997

Introduction to computational linguistics (TEMPUS-TACIS)

- Intensive course about computational linguistics, natural language processing (30 hours).

University of Granada
Granada (Spain)
October 1993 -
July 1997

B.A. (Licenciatura) in Translation and Interpreting

- **Languages:** English, Chinese, German, Dutch and Spanish.
- **Majors:** legal-economic and scientific-technical.
- Text book scholarship awarded for the **best academic performance**.

Thames Valley Univ.
London (UK)
March 1997

Diploma in legal translation (Erasmus PIC 96-UK-1375)

- **Legal translation**, English, Portuguese.

Univ. of Portsmouth
Portsmouth (UK)
February - July 1995

Diploma in English studies

- English language, German language, translation (part of the Erasmus exchange programme).

University of Murcia
Murcia (Spain)
October 1990 -
July 1993

1st and 2nd years of B.A. in English Studies

- English language, teaching, linguistics.

COURSES, CONFERENCES AND SEMINARS

MAD Center
Barcelona (Spain)
November 2011

Music production with Ableton Live (24 hours)

- Loops, tracks and effects, mastering, equalisation.

University of Alcalá / eSIN Consultores
Barcelona (Spain)
October 2003 -
March 2004

Consultant-Expert in Internet and e-Commerce Applications

(online course, 250 hours)

- Development and co-ordination of complex IT-based projects.
- Management of IT companies and web portals.
- **Network** architecture, web mastering, web page editing, **e-commerce**.

Parker Academy
Barcelona (Spain)
May 2003

Professional Web Development with Dreamweaver MX (35 hours)

- **Designing** for the World Wide Web. Visual aspect of web pages: HTML and CSS.
- **Content management**: XML. Web promotion. Security on the Net.

Centre du Traduction, European Union
Luxembourg
28 September 2001

Quality - A Measurable Deliverable?

- Seminar for language service providers of the CdT.

ELRA, European Commission
Granada (Spain)
28 - 30 May 1998

First International Conference on Language Resources and Evaluation

- Linguistic resources, machine translation evaluation, lexical acquisition, evaluation in NLP, speech processing and evaluation.

University of Malaga
Malaga (Spain)
1996 / 1997

I / II International Conference on Translation and Interpreting

- Legal translation, language engineering, teaching.

University of Granada
Granada (Spain)
25 - 27 November 1996

Translation of legal texts - Sworn/certified translation

- English, German.

Goethe Institut
Granada (Spain)
1995 - 1996

Mittelstufe II (now level C1.2)

- German.

Official School of Languages of Murcia
Murcia (Spain)
1990 - 1993

German, Italian, French, English

- 1st, 2nd, 3rd years of German; 1st, 2nd of Italian; 1st, 2nd of French; 4th of English.

COMPUTER SOFTWARE/EQUIPMENT

Text processing:
Translation-localisation:
Subtitles:
Web and graphics:
Equipment:

MS Office, FrameMaker, Acrobat, OCR software.
Trados, Star Transit, Passolo, WordFast, RoboHelp, SDLX, Déjà Vu, Across, QA Distiller, TTX SnellSpell.
Wincaps, Softni, Softtiter, Subtitle Workshop.
Dreamweaver, Flash, Photoshop, Illustrator, Freehand, QuarkXpress, InDesign.
Notebook (Core 2 Duo, P8700, 2.53 GHz, 4 GB RAM), PC (AMD Athlon XP 2100+, 1.73 GHz, 2 MB RAM), DVD & CD burner, Creative SB Audigy sound card, broadband Internet connection, Samsung laser printer.

TRAVEL AND STAYS ABROAD

Europe:

Asia:

America:

United Kingdom, Ireland, Germany, France, Netherlands, Belgium, Luxembourg, Italy, Portugal, Switzerland, Greece, Monaco, Russia.
China, Hong Kong, Macau, Vietnam, Cambodia, Thailand, Singapore, Turkey.
Dominican Republic.